

CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES

SECTION NATIONALE SUISSE DE L'
LANDESGRUPPE SCHWEIZ DES

ICOMOS

LETTRE AUX MEMBRES / MITGLIEDER-BRIEF

4/1995

Sommaire/Inhalt

Mitteilungen des Präsidenten der Landesgruppe	2
Information du Président de la Section nationale	3
Rapport sur l'activité des Groupes de travail	4
Bericht aus den Arbeitsgruppen	6
11ème assemblée générale, 2-9 octobre 1996, Sofia	8
11. Generalversammlung, 2.-9. Oktober 1996 in Sofia	9
Le patrimoine et les changements sociaux	10
Heritage and social changes	11
Kolloquium des Sommersemesters 1996 an der ETH Zurich / Colloque du semestre d'été à l'EPFZ	12

ICOMOS

Chur, 5. Januar 1996

Sehr geehrte Damen und Herren,
Liebe Kolleginnen und Kollegen,

Zum Jahreswechsel entbiete ich Ihnen die besten Wünsche.

Das vergangene Jahr stand für ICOMOS Schweiz unter dem Motto nationaler Themen: Historischer Garten und Historisches Hotel. Beide Sachgebiete sind natürlich auch im internationalen Bereich von grosser Aktualität.

Bei zwei Anlässen werden wir 1996 über unsere Landesgrenzen blicken und neue Kontakte knüpfen.

An der Jahresversammlung am 7. und 8. Mai 1996 in Zürich sollen Fachleute aus Estland die spezifischen Probleme des Denkmalpflege in diesem Staat des Baltikums darstellen und mit uns diskutieren.

Vom 5. bis 10. Oktober 1996 wird in Bulgariens Hauptstadt Sofia die elfte Weltversammlung von ICOMOS stattfinden. Der Vorstand wäre Ihnen dankbar, wenn Sie uns über Ihre Teilnahme an der Weltversammlung Mitteilung machen würden.

Bereits am 19. April wird das Kolloquium des Sommersemesters 1996 an der ETH Zürich beginnen. Es wird der Eisenarchitektur des 19. und 20. Jahrhunderts gewidmet sein. Zwar sind die schweizerischen Beispiele dieser Industriearchitektur - verglichen mit England, Frankreich oder Deutschland - eher bescheiden, die denkmalpflegerische Beschäftigung mit diesen wichtigen Kulturzeugen ist aber auch bei uns längst Aufgabe der Denkmalpflege und verdient eine breite Fachdiskussion.

Ich freue mich, wenn, Sie an den Veranstaltungen des Jahres 1996 teilnehmen.

Mit freundlichen Grüssen



Hans Rutishauser, Präsident

ICOMOS

Coire, le 5 janvier 1996

Mesdames et Messieurs,
Chères et chers collègues,

Meilleurs vœux pour l'Année nouvelle.

L'année dernière, ICOMOS Suisse s'est consacré prioritairement à des thèmes nationaux, qu'il s'agisse des Jardins ou des Hôtels historiques. Ces deux thèmes sont par ailleurs également d'actualité sur le plan international.

Dans le cadre de deux rencontres qui auront lieu en 1996, nous aurons l'occasion de dépasser nos frontières nationales et de nouer de nouveaux contacts.

Lors de l'Assemblée Générale annuelle des 7 et 8 mai 1996 à Zurich, des spécialistes venus d'Estonie nous présenteront les problèmes spécifiques de la conservation du patrimoine dans ce pays de la Baltique, permettant ainsi de procéder à un large échange de vue.

Du 5 au 10 octobre 1996, la onzième Assemblée générale d'ICOMOS International aura lieu à Sofia, Bulgarie. Le Bureau vous remercie par avance de lui communiquer votre éventuelle participation à cette rencontre.

Le 19 avril débutera le colloque du semestre d'été 1996 organisé par l'EPFZ. Il sera consacré au thème de l'architecture métallique des 19e et 20e siècles. Quoique les exemples suisses de l'architecture industrielle, en comparaison avec la Grande-Bretagne, la France ou l'Allemagne, soient plutôt modestes, la sauvegarde de ces témoins historiques éminents fait partie de longue date des préoccupations des milieux de la conservation et justifie une large discussion de la part des spécialistes.

Je me réjouis par avance de votre large participation aux rencontres qui ponctueront l'année 1996.

Avec mes salutations amicales



Hans Rutishauser, Président

Rapport sur l'activité des Groupes de travail

Résumé de la réunion du Bureau élargi

Groupe de travail "Nouvelles constructions dans le tissu ancien"

Peter Aebi, responsable du Groupe de travail, présente un rapport préparé par ses membres. Ce document constitue une sorte de liste des démarches à entreprendre et des personnes à consulter en cas de concours portant sur la réalisation d'un nouveau bâtiment dans le cadre d'un tissu ancien. Il a été remis au Bureau afin que ce dernier l'entérine. Les responsables du Bureau élargi sont également sollicités pour donner leur avis sur ce document. Dans une étape ultérieure, une rédaction définitive sera réalisée en collaboration avec le Groupe de travail et, si les délais le permettent, présentée aux membres lors de l'Assemblée générale de mai 1996. Le Bureau se chargera, en collaboration avec le Groupe de travail, de prendre contact avec la SIA, afin que ce document soit annexé à la norme sur les concours élaborée par cette association. Le Groupe de travail sera vraisemblablement dissout lors de l'Assemblée générale de 1997.

Groupe de travail "Directives à l'attention des peintres et des restaurateurs"

Après que le Groupe de travail ait ralenti passagèrement ses activités, ces dernières ont dorénavant repris. Il envisage la publication d'une synthèse de son travail sous la forme d'une brochure conçue comme une liste des règles de l'art à respecter. La table des matières a été établie et la présentation a fait l'objet d'une discussion dans le cadre du Bureau élargi. De même, certaines questions à propos du contenu, mais également de la présentation et du financement de cette publication ont été abordés. Le Groupe de travail réfléchit également sur l'opportunité d'un élargissement de sa composition par des spécialistes ad hoc. Le Bureau attend à ce sujet que lui soient soumis les premiers manuscrits.

Groupe de travail "Tourisme"

Le Groupe de travail sur le tourisme a mis sur pied avec succès un colloque à Lucerne. Les actes du colloque sont en cours d'impression et paraîtront au cours de l'été 1996. Ils seront distribués à titre gracieux aux participants et aux membres de la section nationale de l'ICOMOS. En liaison avec le colloque, l'idée de la création d'un prix "de l'hôtel - ou du restaurant - historique de l'année" a été lancée. Le prix sera distribué en collaboration avec l'Association des Hôteliers, Suisse-Tourisme, et l'association Gastro-Suisse. Les critères de sélection ont déjà été abordés concrètement au cours de plusieurs réunions, de même que la composition du jury et le déroulement de ses délibérations. L'évolution de ce projet fera l'objet d'une information ultérieure.

Groupe de travail "Conservation des Jardins Historiques"

L'année écoulée a été particulièrement faste pour le Groupe de travail qui se consacre aux jardins historiques. L'Assemblée Générale de la Section nationale a été organisée à Bâle en collaboration avec ce Groupe de travail. La deuxième journée de l'Assemblée a été consacrée à un colloque sur l'inventorisation. Le produit de la vente de l'Ecu d'Or 1995 de la Société d'Art Public (SAP) a été consacré aux jardins historiques. La surveillance des quatre projets sélectionnés dans le cadre de cette action par la SAP, en collaboration avec le Groupe de travail, est actuellement en cours. Le Groupe de travail s'est consacré prioritairement à un inventaire cantonal. Celui d'Argovie a été mené à terme alors qu'il va débiter dans le canton des Grisons. Il s'agit d'un inventaire rapide réalisé par des bénévoles à l'aide de fiches, avec le soutien d'un secrétariat central dirigé par Guido Hager. Ce secrétariat doit être renforcé avec l'aide financière de la SAP, de la Section nationale suisse de l'ICOMOS et de futurs donateurs. Même si la visite du printemps 1995 à Lausanne a été peu suivie, le Groupe de travail organisera au printemps 1996 une nouvelle visite de jardins historiques destinée aux membres de l'ICOMOS. Ils recevront une information dès que possible.

Groupe de travail "Estonie"

Après que les membres du groupe de travail aient participé en 1994 à un colloque en Estonie, ils se consacrent actuellement à la préparation de l'Assemblée Générale 1996 qui aura lieu le 7 mai à Zurich. Dans l'après-midi, les hôtes venus d'Estonie présenteront leur pays et la manière dont ils conçoivent la conservation aux membres de l'ICOMOS. Le lendemain, nous visiterons en leur compagnie la ville de Thalwil en collaboration avec le Service cantonal des monuments historiques. Nos hôtes demeureront une semaine en Suisse pendant de laquelle ils visiteront différents services cantonaux de protection du patrimoine et différentes régions. (Voir également le message du président) Le programme détaillé et les formulaires d'inscription seront communiqués en temps utile à tous les membres.

Monica Bilfinger

ICOMOS

Bericht aus den Arbeitsgruppen**Zusammenfassung der Sitzung des Erweiterten Vorstandes von M. Bilfinger**Arbeitsgruppe "Neues Bauen im Alten Kontext"

Peter Aebi, Leiter der AG, stellt ein Papier vor, das die AG erarbeitet hat. Das Papier ist eine Art Check-Liste. Darin werden diejenigen Punkte aufgeführt, die bei einem Wettbewerb von Neuer Architektur im alten Kontext berücksichtigt werden sollten. Das Papier wurde vom Vorstand zur Vernehmlassung entgegengenommen. Die Leiter des Erweiterten Vorstandes sind ebenfalls zur Kommentierung des Dokumentes aufgefordert. Der Vorstand wird das Dokument zusammen mit der Arbeitsgruppe bereinigen und, sofern zeitlich möglich, den Mitgliedern an der MV im Mai 96 vorgestellt. Der Vorstand wird zusammen mit der AG Kontakte zur SIA aufnehmen um dieses Dokument als Zusatz zu den von der SIA erarbeiteten Wettbewerbsrichtlinien beilegen zu können. Voraussichtlich wird sich die AG an der MV 97 auflösen.

Arbeitsgruppe "Maler- und Restauratoren-Richtlinien"

Nachdem die Arbeiten der AG einige Zeit etwas stagniert hatte, hat sich die AG sehr gut aufgehoben und ist mit grossen Elan daran, eine Broschüre zu erstellen, die in Richtung einer Check-Liste gehen könnte. Das Inhaltsverzeichnis besteht bereits, die Form wurde mit dem Erweiterten Vorstand diskutiert. Fragen des Inhaltes, der Aufmachung aber auch der Finanzierung dieser Publikation wurden diskutiert. Die AG ist im weitem daran, sich eine punktuelle Erweiterung durch einzelne Fachpersonen zu überlegen. Der Vorstand freut sich, auch hier bald einmal die ersten schriftlichen Resultate vorgelegt zu bekommen.

Arbeitsgruppe "Tourismus"

Die AG Tourismus hat eine sehr erfolgreiche Tagung in Luzern hinter sich gebracht. Die Tagungsakten befinden sich im Druck und werden im Sommer 96 erscheinen. Sie werden an die Teilnehmer der Tagung und an die Mitglieder der Landesgruppe Schweiz des ICOMOS kostenlos verteilt werden.

Aus der Tagung herausgewachsen ist das Projekt einen Preis des "Historischen Hotels oder Gasthofes" zu lancieren. Der Preis soll eine Zusammenarbeit zwischen ICOMOS und dem Hotelierversen, Schweiz-Tourismus und der Vereinigung Gastro-Suisse sein. Es bestehen bereits sehr konkrete Vorstellungen über die Auswahlkriterien, die Zusammensetzung der Jury und dem Ablauf der Preisverleihung; es haben auch bereits erste Sitzungen stattgefunden. Näheres wird sobald als möglich bekannt gegeben.

Arbeitsgruppe "Gartendenkmalpflege"

Das Jahr ist auch für die AG "Gartendenkmalpflege" sehr erfolgreich verlaufen. Die Mitgliederversammlung der Landesgruppe in Basel war von der AG gestaltet worden. Am zweiten Tag der MV fand ein Kolloquium zum Thema der Inventarisierung statt. Die Schoggitaler-Sammlung 1995 des Schweizerischen Heimatschutzes war den "Historischen Gärten" gewidmet. Die Betreuung der vier durch den Heimatschutz zusammen mit der AG ausgewählten Projekte, die im Rahmen dieser Taleraktion unterstützt werden, ist noch laufend.

Zur Hauptsache hat sich die AG jedoch der Inventarisierung in den Kantonen verschrieben. Der Kanton Aargau konnte bereits abgeschlossen werden, der Kanton Graubünden kann

ICOMOS

demnächst begonnen werden. Es handelt sich um die Aufnahme eines Kurzinventares, das mit Laien aufgenommen wird und durch ein zentrales Sekretariat, unter der Leitung von Guido Hager, betreut wird. Das Sekretariat muss noch weiter ausgebaut werden und zwar mit der finanziellen Unterstützung des Heimatschutzes, der Landesgruppe Schweiz und weiteren, noch nicht bestimmten Geldgebern.

Im Frühjahr 1996 wird die AG wiederum eine Garten-Führung für ICOMOS-Mitglieder durchgeführt, obwohl die Führung im Frühjahr 1995 in Lausanne kaum besucht worden war. Die näheren Angaben werden sobald als möglich allen Mitgliedern mitgeteilt.

Arbeitsgruppe Estland

Nachdem die Mitglieder der AG 1994 an einem Kolloquium in Estland teilgenommen haben, sind sie nun daran, die Mitgliederversammlung 1996 in Zürich im Rahmen einer Gegeneinladung zu gestalten. Am 7. Mai wird die MV stattfinden und anschliessend werden die Estnischen Gäste den Schweizer ICOMOS Mitgliedern ihr Land und ihre Denkmalpflege vorstellen. Am 8. Mai werden Schweizer und Esten zusammen die Stadt Thalwil besuchen und zusammen mit der kantonalen Denkmalpflege Beispiele vor Ort besichtigen und diskutieren. Die Estnischen Gäste werden sich insgesamt eine Woche in der Schweiz aufhalten und Einblick in diverse Denkmalpflegeämter erhalten sowie Beispiele vor Ort in verschiedenen Landesregionen zu sehen bekommen. (Siehe auch Vorwort des Präsidenten) Die Angaben und Anmeldeformulare werden rechtzeitig allen Mitgliedern zugestellt werden.

11ème Assemblée Générale, 2-9 octobre 1996, Sofia

Comme vous avez pu le découvrir dans le bulletin d'ICOMOS international, la prochaine Assemblée Générale aura lieu du 2 au 9 octobre 1996 à Sofia. Lors de sa dernière séance, le Bureau de la section nationale suisse a abordé le thème de l'Assemblée Générale:

1. Tous les membres peuvent prendre part à l'Assemblée Générale (droit statutaire élargi). L'association ne peut cependant offrir aucun soutien financier pour les frais de voyage, et de séjour entièrement à la charge des membres.
2. Le thème de l'Assemblée Générale est "Le patrimoine et les changements sociaux". Chaque membre peut présenter une communication. Délai d'inscription: 31 décembre 1995.
3. Le Bureau souhaiterait connaître le nom des membres qui participeront à cette assemblée et les prie de bien vouloir remplir le talon ci-dessous. Il souhaiterait également avoir connaissance des textes des communications présentées à Sofia. Le Bureau espère ainsi garantir une certaine coordination et une représentation homogène de la délégation suisse.

11ème Assemblée Générale, 2-9 octobre 1996, Sofia

Je participerai à l'Assemblée Générale

Nom/Prénom:.....

Adresse:.....

.....

.....

No de téléphone:.....

Je présenterai une communication sur le thème:

.....

.....

.....

Je joins une copie du texte: oui/non

A renvoyer à:
ICOMOS
Section nationale suisse
Case postale
3000 Bern 8

ICOMOS

11. Generalversammlung , 2.-9. Oktober 1996 in Sofia

Wie alle Mitglieder aus dem Bulletin von ICOMOS-International entnehmen konnten, findet die nächste Generalversammlung vom 2.-9. Oktober 1996 in Sofia statt. Der Vorstand der Landesgruppe Schweiz hat sich seinen letzten Sitzungen mit der Generalversammlung befasst und hat folgende Mitteilung zu machen:

- 1) Alle Mitglieder können an der Generalversammlung teilnehmen (statutarisch verbreitetes Recht aller Mitglieder). Der Verein kann jedoch keine finanzielle Unterstützung für Reisespesen etc. gewähren. Die Reise und der Aufenthalt geht zu Lasten der Mitglieder.
- 2) Das Thema der Generalversammlung lautet "Heritage and Social Changes". Jedes Mitglied konnte/kann ein Referat anmelden (Anmeldeschluss war der 31. Dezember 1995).
- 3) Der Vorstand möchte eine Übersicht über die Teilnahme von Schweizer Mitgliedern gewinnen. Er bittet daher alle Mitglieder, die nach Sofia gehen, den unten stehenden Talon an den Vorstand zurückzusenden. Der Vorstand bittet ebenfalls um Einsichtnahme in die Referate, welche in Sofia gehalten werden. In beiden Fällen geht es dem Vorstand um eine Koordination und ein geschlossenes Auftreten der Schweizer Delegation.

11. Generalversammlung , 2.-9. Oktober 1996 in Sofia

Ich werde an der Generalversammlung teilnehmen

Name/Vorname:.....

Adresse:.....
.....
.....

Telephon:.....

Ich werde zu folgendem Thema ein Referat halten:

.....
.....
.....

Ich lege eine Kopie des Textes bei: Ja/nein

Zu senden an:
Landesgruppe Schweiz des ICOMOS
Postfach
3000 Bern 8

SYMPOSIUM INTERNATIONAL
«LE PATRIMOINE ET LES CHANGEMENTS SOCIAUX»

L'ICOMOS-BULGARIE a choisi le thème principal du Symposium International dans l'espoir d'attirer l'attention sur les exigences, les défis et les enjeux nouveaux auxquels la conservation doit faire face au moment de changements sociaux inhabituels. Le thème est universel: à une époque de changements sociaux et géopolitiques, il importe de conserver, partout dans le monde, la continuité, le contexte et l'authenticité; de définir les espoirs et les risques nouveaux pour le patrimoine, les besoins et les priorités dans le domaine de la conservation; de rechercher de nouvelles politiques, des législations, des structures de gestion, des méthodes et des partenaires. Le Symposium International permettra aux Comités Nationaux et Internationaux de l'ICOMOS aussi bien de présenter les aspects nationaux spécifiques du thème, que de le traiter au niveau de la région et de la planète.

Trois groupes de sous-thèmes ont été adoptés:

A. Ethique et philosophie; B. Politique et Economie; C. Méthodologies et techniques.

Chaque groupe comporte deux aspects: le *Développement* et la *Préservation*. De cette façon la conservation sera envisagée, comme il se doit, en tant que partie intégrante de la planification et du développement durable. Dans le volume 4, n° 3, décembre 1994, de l'ICOMOS Nouvelles, vous trouverez une information relative aux résultats de la discussion sur le thème du Symposium de Nara, alors que le n°1 du volume 5, avril 1995 publie une liste des thèmes possibles, proposés par M. Sherban Cantacuzino, Rapporteur Général du Symposium.

Le Symposium international de l'ICOMOS est conçu comme un forum intellectuel de haut niveau. Il proposera des idées, un échange d'expérience et des alternatives quant à l'avenir. Les participants auront différentes possibilités pour présenter leurs points de vue, dans le cadre de 55 heures, réparties sur les quatre journées de travail du Symposium, à savoir lors des discussions dans le cadre des séances plénières (les 5 et 8 octobre); à travers les rapports et les débats lors des réunions par sections (les 6 et 7 octobre); pendant les excursions scientifiques spécialisées (les 6 et 7 octobre); au Monastère de Rila (Patrimoine mondial), à Plovdiv (réserve archéologique et architecturale) et à Koprivchitzza (réserve architecturale); dans les discussions autour de la table ronde (le 8 octobre), à travers les posters de l'exposition «Messages», par les séances de vidéo organisées pendant les pauses.

Tous les équipements techniques de visualisation sont disponibles: rétroprojecteurs, systèmes vidéo etc. Au moment de leur enregistrement, les délégués recevront l'édition complète des rapports du Symposium. Les membres de l'ICOMOS-BULGARIE apporteront leur aide professionnelle en ce qui concerne les problèmes de la sauvegarde du patrimoine culturel en Bulgarie liés aux thèmes du Symposium.

La demande de participation au Symposium International doit être adressée, jusqu'au **31 décembre 1995**, accompagnée du titre et du résumé du rapport de 200 mots (en français ou en anglais), du nom, de l'adresse et du CV de l'auteur. Le volume maximum de chaque rapport (en français ou en anglais), avec des illustrations noir et blanc (s'il y a lieu), plus deux résumés (en deux des autres langues officielles: espagnol et russe), est de 8 pages, format A4, avec une norme de 2700 signes pour une page imprimée.

Les rapports doivent être envoyés:

- sur disquette aux dimensions suivantes: 3.5 ou bien 5.25, avec une capacité respective de 1.44 MB ou 1.2 MB, dans le format Text Only (ASCII); et aussi dans un des formats logiciels: WORD (Word for MS-DOS, Word for Macintosh 3.x, Word for Windows 2.0); Mac Write ou Windows Write; Interchange Format (RTF);
- sur papier avec les illustrations en noir et blanc.

Le dernier délai pour envoyer les rapports complets est le **29 février 1996**.

Pour toute correspondance concernant le Symposium, s'adresser à:

TODOR KRESTEV - ICOMOS/BULGARIE, 16, BUL. DONDOUKOV, 1000 SOFIA
BULGARIE

Tel.: (3592) 58 50 00. Fax: (3592) 58 10 55.

E-mail: Internet (Todor.Krestev@BULMAIL, Sprint.com);

SprintNet: X.400:(C:BG,A:BULMAIL,O:ICOMOSBG,S:Krestev,G:Todor)

11

INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON
"HERITAGE AND SOCIAL CHANGES"

ICOMOS - Bulgaria has chosen the above as the main topic of the International Symposium in the hope of drawing attention to the new requirements, challenges and stakes related to conservation in the context of the current unprecedented social changes. The topic is a universal one : in all parts of the world where social and geopolitical changes occur it is important to preserve continuity context and authenticity; identify the new hopes and risks for heritage, the needs and priorities in conservation; identify new policies, legislation, management structures, methods and partners. The Symposium will provide National and International ICOMOS committees with an opportunity to present their specific national aspects of the problem area, and discuss its regional and global dimensions.

The following three sub-topics have been agreed :

A. Ethics and Philosophy; B. Politics and Economic; C. Methodologies and Techniques

Each of the three includes two aspects : Development and Preservation. Conservation will, therefore, be discussed, as it should be, in the context of planning and sustainable development. ICOMOS News, Volume 4, n° 3, of December 1994, contains an overview of the conclusions reached as a result of the relevant discussion at the Nara Symposium, and Volume 5, n° 1, of April 1995 carries the list of suggested topics proposed by Mr. Sherban Cantacuzino, General Rapporteur of the Symposium.

The proposed ICOMOS International Symposium has been conceived as a forum at a high intellectual level aimed at stimulating ideas, and an exchange of experiences and alternatives for the future. The participants will have various opportunities to present their views during four days of sessions comprising a total of 55 hours as follows: plenary session discussions (5th and 8th October); presentations and discussions by sections (6th and 7th October); special scientific tours on 6th and 7th October to the Rila Monastery (World Heritage); Plovdiv (archaeological and architectural reserve); Koprivshitsa (architectural reserve); round-table discussions (8th October); the «Messages» poster exhibition; video shows during breaks.

The full range of presentation facilities will be available, including: slide and overhead projectors, video systems, etc. At registration, the participants will receive the full collection of presentations to the Symposium. Members of ICOMOS-BULGARIA will be available for professional assistance on all relevant issues of heritage conservation in Bulgaria.

Participants must register their presentations by **31th December 1995**, sending a 200-word summary (in French or in English) under the title of their proposed presentation, plus the author's name, address and curriculum vitae. Presentations (in French or in English), accompanied with any black-and-white illustrations and summaries (in two of the other official languages: Spanish and Russian), must not exceed 8 typed A4 pages of 2,700 characters each. The text of presentations must be sent:

- on a 3.5, 1.44 MB or 5.25, 1.2 MB computer diskette in the format Text Only (ASCII); and in one of these software: WORD (Word for MS-DOS, Word for Macintosh 3.x, Word for Windows 2.0); Mac Write or Windows Write; Interchange Format (RTF);
 - in print-out (with any black-and-white illustrations).
- Full texts must be sent by **29th February 1996**.

Please address all materials, as well as any queries or suggestions concerning the Symposium, to:

TODOR KRESTEV - ICOMOS/BULGARIA, 16, BUL. DONDOUKOV,
1000 SOFIA, BULGARIA

Tel.: (3592) 585 000. Fax: (3592) 58 1055.

E-mail: Internet: (Todor.Krestev@BULMAIL.Sprint.com);

SprintNet: X.400: (C:BG,A:BULMAIL,O:ICOMOSBG,S:Krestev,G:Todor)

ICOMOS

Kolloquium des Sommersemesters 1996 an der ETH Zürich

Eisen wurde schon in vorchristlicher Zeit verwendet. Mit Eisen gebaut wurde aber erst im 19. Jahrhundert. Der Glaspalast der Londoner Weltausstellung (1851) oder der Eiffelturm in Paris (1889) haben das Bauen mit Eisen auch bei uns geprägt. Die erste moderne Eisenbahn-Fachwerkbrücke wurde 1856-62 bei Freiburg über die Saane gebaut, die Gotthardbahn wies ursprünglich 32 Eisenbrücken auf. Auch in der Architektur fand das Eisen vielfältige Verwendung: Dachstühle, Balkone, ja sogar Fenster sind aus diesem dauerhaften Material.

Und doch: diese Zeugen des vom Fortschritt geprägten „eisernen“ Zeitalters verschwinden in erschreckendem Mass. Es stellt sich brennend die Frage, ob und wie diese Baudenkmäler erhalten, unterhalten und weiterhin genutzt werden können.

Brückenspezialisten, Denkmalpfleger und Architekten werden uns in die Problematik des alternden Eisenbaues einführen und Möglichkeiten, Erfolge und Misserfolge der Sanierung zur Diskussion stellen.

Dieses Thema wird von den drei veranstaltenden Organisationen zum ersten Mal angepackt und richtet sich vor allem auch an Ingenieure, die z.B. mit Brücken zu tun haben.

ICOMOS

GROUPE DE TRAVAIL - ARBEITSGRUPPE

«GARTENDENKMALPFLEGE»

Jahresbericht 1995

1. Mitglieder

Herrn Dr. Hans-Rudolf Heyer, Liestal
Herrn Eric Kempf, Pully
Frau Judith Rohrer-Amberg, Zürich
Herrn Markus Schmid, Basel
Frau Dr. Brigitt Sigel, Zürich
Herrn Peter P. Stöckli, Wettingen
Herrn Guido Hager, Zürich

2. Tätigkeiten

Die sieben Mitglieder der «ICOMOS-Arbeitsgruppe Gartendenkmalpflege» haben sich 1995 fünf mal getroffen. Vier Themenbereiche wurden vordringlich diskutiert und in kleinen Arbeitsgruppe erarbeitet:

- Begleitung der Schoggitaler-Gärten
- Bearbeitung des 'Inventar historischer Gärten und Anlagen der Schweiz'
- Organisation der ICOMOS-Generalversammlung (Exkursion und Tagung)
- Organisation der Veranstaltungen 'Gartenkultur in der Schweiz 1995'

Unter dem Titel 'Gartenkultur in der Schweiz 1995' organisierte die ICOMOS-Arbeitsgruppe «Gartendenkmalpflege» ein besonderes Gartenjahr, das sich vor allem aus einem Grund mit dem Europäischen Naturschutzjahr überlagert hat: Die historischen Gärten konnten als Thema der Talersammlung 1995 gewonnen werden.

Die Talersammlung wird abwechslungsweise für ein Anliegen des Schweizerischen Heimatschutzes (1995) und des Schweizerischen Bundes für Naturschutz durchgeführt. Dass historische Gärten Anliegen sowohl des Heimatschutzes als auch des Naturschutzes beinhalten, war einer der ausschlaggebenden Gründe für den Heimatschutz, sein Jahr unserem Thema zu widmen. Für uns bot sich die Möglichkeit, bei einer breiten Öffentlichkeit für die Pflege und Erhaltung einer Objektgattung zu werben, deren Bedeutung noch wenig bekannt ist. Nicht unwichtig war die Überlegung, mit dem Talergeld weitere Subventionen auszulösen, das heisst auch die Denkmalpfleger daran zu erinnern, dass Gärten zu unserem historischen Erbe gehören.

Talersammlung 'Alte Gärten'

Die Idee, den Schoggitaler den historischen Gärten zu widmen, wurde bereits in den achtziger Jahren im BSLA-Vorstand diskutiert. Dass diese Idee, nach Jahren realisiert, breites Gehör fand, mögen die rund 820'000 verkauften Taler bezeugen. Die drei Hauptobjekte wurde in 62 Tageszeitungen und in einem Kurzfilm in Fernsehen DRS veröffentlicht, 1300 Plakate hängten während 14 Tagen in allen Schweizer

Gemeinden, 3600 Schulklassen erhielten die Dokumentation für den Unterricht, über 3000 Malbögen aus der Dokumentation wurden auf Anfrage nachgeliefert.

Die Verwendung des Erlöses der Schoggitalersammlung 1995 teilt sich in drei Hauptobjekte und verschiedene Kleinobjekte auf. Das erste Hauptobjekt sind die Bergeller Gärten GR. Neben dringenden Reparaturarbeiten an verschiedenen Portalen in Soglio und Instandsetzungsarbeiten in Castelmur wurde in Stampa eine Ausstellung mit begleitender Publikation zusammengestellt, die eine gute Übersicht zu den alten und neuen Gärten im Bergell gibt. Diese meist unbekanntes Schätze, die teilweise öffentlich zugänglich sind, werden so erstmals in ihrem Zusammenhang erkannt. Das zweite Hauptobjekt ist der Garten von Schloss Vullierens VD. Neben theoretischen Arbeiten zum Parkpflegewerk und zu den Gärten im Dorf Vullierens werden Gärtnerlehrlinge von einem Baumsachverständigen in Baumschnitt und Baumerhaltungsmassnahmen an der langen, vierreihigen Allee unterrichtet. Für das dritte Hauptobjekt, den Garten von Schloss Teufen ZH wird ein Parkpflegewerk erarbeitet und eine Mauer saniert. Dass diese Gelder immer nur ein Teil der Gesamtkosten sind, an denen die Kantonalen Denkmalpflege sich massgeblich mitbeteiligt, wurde bereits erwähnt. Von den sogenannten Kleinobjekten sind besonders das Archiv für die Schweizer Gartenarchitektur und Landschaftsplanung (Restaurierung der Fotosammlung) sowie den alle Plakate und Unterlagen zierenden Garten am Julier zu erwähnen.

Inventar historischer Gärten und Anlagen der Schweiz

Schützen können wir bekanntlich nur, was wir kennen, und so ist ein Inventar immer der erste Schritt für eine denkmalpflegerische Tätigkeit. Die ICOMOS-Arbeitsgruppe «Gartendenkmalpflege» hat für das 'Inventar historischer Gärten und Anlagen der Schweiz' eine Aufnahmemethodik und Aufnahmeblätter entwickelt, die vom Kanton Aargau bis Ende 1995 getestet wurden. Inzwischen sind sieben Kantone an der Inventarisationsarbeit. Die Aufnahmen werden vom BSLA (Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen) zusammen mit den Kantonalen Sektionen des Schweizer Heimatschutz und der SGGK (Schweizerische Gesellschaft für Gartenkultur) durchgeführt. Die Gesamtorganisation, fachliche Beratung und Betreuung sowie das Sammeln und Verarbeiten der Daten liegen bei der ICOMOS-Arbeitsgruppe. Das fertige Inventar wird den kantonalen Planungs- und Denkmalämtern abgegeben. In einer Publikation werden die historischen Gärten und Anlagen einer breiten Öffentlichkeit zugänglich gemacht.

Unsere Tagung zur ICOMOS-Generalversammlung 1995 in Basel, 'Inventarisierung historischer Gärten', bot einem grossen Publikum eine Auswahl vorhandener Inventarwerke.

Zahlreiche Aktivitäten

Ein Kunstvergnügen ganz besonderer Art bot dem jeweils in grosser Zahl anwesenden Publikum 'Musik in Gärten'. Sechs Gärten und Anlagen wurden vom Kontrabassist Christoph Hildebrand musikalisch unterlegt, je nach Objekt zusammen mit Texten, Theatereinlage, Tanz oder Gesang. Die streichenden, zurrenden, quietschenden, schreienden, murrenden, klopfenden, pochenden Laute überhöhten die jeweilige Gartenstimmung. Die Gartenräume wurden neu erlebt und dies am intensivsten zwischen den Noten. Dazu lies die Partitur Zeit, Zeit die ein so besonderes Merkmal der Gärten sind.

Den Auftakt zum Gartenjahr aber machte Anfangs Mai die Ausstellung 'Gute Gärten – Gestaltete Freiräume in der Region Zürich', zu der ein gleichnamiges Buch erschienen ist. Die Ausstellung 'Der Garten – Grün in der Kunst - Historische Gärten in der Schweiz ab 1870' im Seedamm-Kulturzentrum, Pfäffikon SZ, wurde angeregt und unterstützt vom Archiv für die Schweizer Gartenarchitektur und Landschaftsplanung. Eine Publikation zu dieser Ausstellung ist in Vorbereitung. 'Der schwimmende Garten', der Beitrag des ITR zum Gartenjahr, wurde durch Studierende konzipiert und realisiert. Das Bild vom nahen und fernen Ufer her, einen Baum im Bug eines Ledischiffes über den Zürichsee gleiten zu sehen, hat Erstaunen und Bewunderung ausgelöst. Sowohl in der Plakatausstellung (Information zum Berufsstand) wie im 'Garten' im Schiff wurde hohe Sorgfalt und Können gezeigt. Die informative, übersichtliche und doch detailreiche Ausstellung 'Zürcher Grünräume im Spiegel der Stadtentwicklung' ist noch immer im Kleinen Forum in der Stadelhofer Passage Zürich an siebzehn Plakatwänden zu sehen oder in der gleichnamigen Publikation nachzulesen.

Im Zusammenhang mit dem Gartenjahr hat der Aargauer Heimatschutz das Kloster Fahr für seine Verdienste in der Erhaltung und Pflege seiner Gärten mit dem diesjährigen Preis gewürdigt. Der Zürcher Heimatschutz hat die kompetent geführte Fachstelle Gartendenkmalpflege der Stadt Zürich an einer Preisverleihung ausgezeichnet.

Es ginge zu weit, nun auf alle weiteren Exkursionen, Tagungen und Kurse einzeln einzugehen. Viele freiwillige Helfer und Organisationen haben das reiche Programm ermöglicht. Der Verein Pro Patumbah und eine Stiftung Patumbah konnten aus Anlass der Gefährdung des privaten Parkteils gegründet werden. Auf die Gründung einer Schweizer Stiftung für historische Gärten musste jedoch verzichtet werden, eine Idee, die vielleicht, wie der Schoggitaler, wiederum 10 Jahre braucht bis zur Realisation.

Erwähnte Literatur:

Gute Gärten – Gestaltete Freiräume in der Region Zürich.
Herausgeber: BSLA-Regionalgruppe Zürich, 1995. ISBN 3-9520843-0-1.

Giardini e Orti in Val Bregaglia – Gärten im Bergell.
Herausgeber: Bündner Heimatschutz, Società Culturale di Bregaglia, 1995.

Zürcher Grünräume im Spiegel der Stadtentwicklung.
Herausgeber: Spaltenstein Immobilien AG, Zürich, 1995.

Hinweis:

Im Mai 1996 findet im Architektur Forum Zürich eine Ausstellung zum Werk von Jacques Wirtz statt.

Am Samstag, 7. September 1996 findet der jährliche Kulturgütertag zum Thema 'Häuser und Gärten' statt.

ICOMOS
Arbeitsgruppe "Tourismus und Denkmalpflege"
JAHRESBERICHT 1995

Die Tätigkeit unserer Arbeitsgruppe war im Berichtsjahr geprägt durch die Vorbereitung und die Durchführung der Tagung "Historische Hotels erhalten und betreiben" vom 14. - 16. September in Luzern. Als Resultat dieser Tagung wurde die Idee einer Preisverleihung für das "historische Hotel/Restaurant des Jahres" initiiert. Unsere Arbeitsgruppe organisierte zudem das Kolloquium für die Weiterbildung von Fachleuten der Denkmalpflege im WS 1995/96 an der ETH Zürich.

1. Tagung "Historische Hotels erhalten und betreiben"

In der Vorbereitungsphase fanden etwa ein Dutzend Sitzungen statt, die insgesamt sehr konstruktiv verliefen. Schwierig gestaltete sich die Finanzierungsfrage, da kein richtiger Sponsor gefunden werden konnte. Schliesslich resultierte dank der unerwartet grossen Teilnehmerzahl (über 140 Teilnehmer und Teilnehmerinnen) ein kleiner Gewinn, der in die Publikation der Tagungsakten investiert werden kann.

Erstmals seit langer Zeit, vielleicht erstmals überhaupt, haben sich alle Vertreterinnen und Vertreter zusammengefunden, die sich mit dem historischen Hotel in irgend einer Form befassen. Die Wahl des Tagungsortes Luzern erwies sich im Nachhinein als glückliche Lösung, konnte doch das wohl bekannteste Beispiel der neusten Zeit, der geplante Umbau des Hotels "Schweizerhof", gleich in seiner aktuellsten Phase vom Sieger des wettbewerbsähnlichen Verfahrens, Architekt Roger Diener, vorgestellt und das Haus an der Exkursion besichtigt werden. Mit den zahlreichen mündlichen und auch schriftlichen Rückmeldungen sowie mit dem beeindruckend grossen, durchwegs positiven Medienecho erachten wir als Organisatoren diese Tagung als Erfolg im Sinne unseres Vorhabens.

2. Auszeichnung "Das historische Hotel/Restaurant des Jahres"

In der Vorbereitung der Luzerner Tagung wurde die Idee geboren, Hotels und Restaurants, die sich durch Restaurierung, Um-, An- oder Ergänzungsbauten im denkmalpflegerischen Sinne verhalten haben, mit einem Preis auszuzeichnen. Die Auszeichnung wird von ICOMOS in Zusammenarbeit mit Schweiz Tourismus, dem Schweizer Hotelier-Verein und Gastrosuisse (ehemals Schweizer Wirteverband) verliehen. Die Jury, präsiert vom Präsidenten der Landesgruppe, hat sich bis Ende Jahr konstituiert. Der Preis wird 1996 erstmals verliehen.

3. Weiterbildung an der ETH (WS 95/96)

Unsere Arbeitsgruppe erhielt die Anfrage, das Weiterbildungssemester im Winter 1995/96 an der ETH Zürich zu organisieren. Dank der Beteiligung der ganzen Arbeitsgruppe konnte ein attraktives Programm zum Thema "Tourismus und Denkmalpflege" zusammengestellt werden, das versucht, dem vielfältigen Problemkreis, mit Schwergewicht auf der Sicht der Denkmalpflege, gerecht zu werden.

Bern, 18. Dezember 1995

Der Arbeitsgruppenleiter:

Rolf Furtz